

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 avril 2006

PROJET DE LOI**modifiant le Code judiciaire en
ce qui concerne l'aide juridique et
l'assistance judiciaire**TEXTE ADOPTÉ
EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents :

Doc 51 **2181/ (2005/2006)** :

- 001 : Projet de loi.
- 002 : Amendements.
- 003 : Rapport.
- 004 : Texte adopté par la commission.

Voir aussi :

Compte rendu intégral :
27 avril 2006

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 april 2006

WETSONTWERP**tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek
met betrekking tot de juridische bijstand
en de rechtsbijstand**TEKST AANGENOMEN
IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

Voorgaande documenten :

Doc 51 **2181/ (2005/2006)** :

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 : Amendementen.
- 003 : Verslag.
- 004 : Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook :

Integraal verslag :
27 april 2006

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications du Code judiciaire en ce qui concerne la procédure d'octroi de l'aide juridique

Art. 2

L'article 508/10 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 508/10. — Lorsque le bénéficiaire ne parle pas la langue de la procédure, le bureau lui propose dans la mesure du possible un avocat parlant sa langue ou une autre langue qu'il comprend et, à défaut, un interprète. Les frais d'interprète sont à charge de l'État. Ils sont réglés selon la procédure prévue au règlement général sur les frais de justice en matière répressive.»

Art. 3

Dans l'article 508/14 du même Code, inséré par la loi du 23 novembre 1998, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

«Sans préjudice de l'alinéa précédent, la demande peut également être introduite par le biais des autorités compétentes, au sens de la Directive 2003/8/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire accordée dans le cadre de telles affaires.»

Art. 4

L'article 508/17 du même Code, inséré par la loi du 23 novembre 1998, est remplacé comme suit:

«Art. 508/17.— Si le demandeur a obtenu l'aide juridique entièrement ou partiellement gratuite et souhaite introduire une requête tendant à l'assistance judiciaire,

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft de procedure voor het toekennen van juridische bijstand

Art. 2

Artikel 508/10 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 508/10. — Wanneer de begunstigde de taal van de rechtspleging niet spreekt, stelt het bureau hem voor zover mogelijk een advocaat voor die zijn taal spreekt of een andere taal die hij begrijpt en bij ontstentenis hiervan een tolk. De kostenvergoeding voor de tolk komt ten laste van het Rijk. Zij wordt vastgesteld op de wijze bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.»

Art. 3

In artikel 508/14 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd:

«Onverminderd het bepaalde in het vorige lid, mag de aanvraag eveneens ingediend worden via de bevoegde autoriteiten, in de zin van richtlijn 2003/8/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende geschillen, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende rechtsbijstand bij die geschillen.»

Art. 4

Artikel 508/17 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 508/17.— Zo aan de aanvrager gedeeltelijke of volledige kosteloze juridische bijstand is verleend en hij een verzoek tot rechtsbijstand wenst in te dienen, zendt

son avocat transmet sans délai la décision du bureau d'aide juridique au tribunal compétent.».

Art. 5

Il est inséré dans la deuxième partie, Livre III*bis*, du même Code, un Chapitre VIII, comprenant les articles 508/24 à 508/25, intitulé comme suit:

«Chapitre VIII — Des affaires transfrontalières visées par la Directive 2003/8/CE».

Art. 6

Dans le même Livre III*bis*, un article 508/24 est inséré, rédigé comme suit:

«Art. 508/24. — § 1^{er}. Pour ce qui concerne les affaires transfrontalières au sens de la Directive 2003/8/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire accordée dans le cadre de telles affaires, l'autorité compétente pour l'expédition et la réception de la demande est le Service public fédéral de la Justice.

§ 2. Le bureau d'aide juridique est également compétent pour recevoir les demandes visant au bénéfice de l'aide juridique ou de l'assistance judiciaire sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

Dans ce cas, il transmet sans délai la demande au Service public fédéral de la Justice qui, après en avoir assuré la traduction dans la langue reconnue par l'État destinataire, la communique dans les quinze jours à l'autorité compétente dans ce pays.

§ 3. Afin de faciliter la transmission des demandes, les formulaires standards relatifs aux demandes et à la transmission de celles-ci, visés à l'article 16 de la directive visée au § 1^{er}, sont utilisés.

§ 4. Lorsque la demande est introduite par l'intermédiaire de l'autorité visée au § 1^{er}, les frais de traduction de cette demande et des documents connexes exigés sont à la charge de l'État. Ils sont réglés selon la procédure prévue au règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

zijn advocaat de door het bureau voor juridische bijstand genomen beslissing onverwijld over aan de bevoegde rechtbank.».

Art. 5

In het Tweede deel, Boek III*bis*, van hetzelfde Wetboek wordt een Hoofdstuk VIII, dat de artikelen 508/24 tot 508/25 omvat toegevoegd, luidende:

«Hoofdstuk VIII — Grensoverschrijdende geschillen bedoeld in richtlijn 2003/8/EG».

Art. 6

In hetzelfde Boek III*bis* wordt een artikel 508/24 ingevoegd, luidende:

«Art. 508/24. — § 1. De Federale Overheidsdienst Justitie is de bevoegde autoriteit belast met de verzending en de ontvangst van het verzoek met betrekking tot de grensoverschrijdende geschillen in de zin van richtlijn 2003/8/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende geschillen, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende rechtsbijstand bij die geschillen.

§ 2. Het bureau voor juridische bijstand is eveneens bevoegd om de verzoeken om juridische bijstand of rechtsbijstand op het grondgebied van een andere Lidstaat van de Europese Unie, in ontvangst te nemen.

In dat geval stuurt het dit verzoek dadelijk door naar de Federale Overheidsdienst Justitie die het, na vertaling in een taal erkend door de Staat van bestemming, binnen de vijftien dagen ter kennis brengt van de bevoegde autoriteit van dat land.

§ 3. Om de verzending van de verzoeken te vergemakkelijken, wordt gebruik gemaakt van de modelformulieren voor de verzoeken en voor de verzending ervan, bedoeld in artikel 16 van de in § 1 genoemde richtlijn.

§ 4. Wanneer het verzoek via de in § 1 bedoelde autoriteit wordt ingediend, komen de kosten voor de vertaling van dat verzoek en van de vereiste begeleidende stukken ten laste van het Rijk. Zij worden vastgesteld op de wijze bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

§ 5. Lorsqu'une personne a obtenu le bénéfice de l'aide juridique dans un État membre de l'Union européenne, dont un juge a rendu la décision, elle bénéficie de l'aide juridique lorsque la décision doit être reconnue, déclarée exécutoire ou exécutée en Belgique.

§ 6. L'autorité visée au § 1^{er} refuse de transmettre la demande si celle-ci est manifestement non fondée ou se situe manifestement hors du champ d'application de la directive visée au § 1^{er}. En statuant sur le bien-fondé d'une demande, il est tenu compte de l'importance de l'affaire en cause pour le demandeur. La décision de refus est motivée et notifiée par simple lettre au demandeur.».

Art. 7

Dans le même Livre III*bis*, un article 508/25 est inséré, rédigé comme suit:

«Art. 508/25. — La personne qui ne bénéficie pas de ressources insuffisantes au sens de l'article 508/13, peut, néanmoins, bénéficier de l'aide juridique si elle apporte la preuve qu'elle ne peut pas faire face aux frais en raison de la différence du coût de la vie entre l'État membre dans lequel elle a son domicile ou sa résidence habituelle et la Belgique.».

CHAPITRE III

Modifications du Code judiciaire en ce qui concerne la procédure d'octroi de l'assistance judiciaire

Art. 8

À la quatrième partie, Livre premier, du même Code:

L'intitulé suivant est inséré avant l'article 664:

«Chapitre I^{er}. — Définition»;

§ 5. Ingeval een persoon juridische bijstand heeft genoten in een lidstaat van de Europese Unie, waarvan de rechter de beslissing heeft gewezen, geniet hij juridische bijstand wanneer de beslissing in België moet worden erkend, uitvoerbaar verklaard of ten uitvoer gelegd.

§ 6. De in §1 bedoelde overheid weigert het verzoek te verzenden indien het kennelijk ongegrond is of indien het kennelijk buiten het toepassingsgebied van de in § 1 genoemde richtlijn valt. Bij het nemen van een besluit over de gegrondheid wordt het belang van de afzonderlijke zaak voor de verzoeker in overweging genomen. De beslissing tot weigering wordt met redenen omkleed en bij gewone brief ter kennis gebracht van de verzoeker.».

Art. 7

In hetzelfde Boek III*bis* wordt een artikel 508/25 ingevoegd, luidend:

«Art. 508/25. — De persoon die niet over onvoldoende inkomsten beschikt in de zin van artikel 508/13, kan evenwel juridische bijstand genieten indien hij het bewijs levert dat hij de kosten niet kan dragen als gevolg van de verschillen in de kosten van levensonderhoud tussen de lidstaat waar hij zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft en België.».

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft de procedure voor het toekennen van rechtsbijstand

Art. 8

In het Vierde deel, Boek I, van hetzelfde Wetboek:

wordt voor artikel 664 een opschrift toegevoegd, luidende:

«Hoofdstuk I. — Omschrijving»;

Art. 9

Dans le même Livre premier, l'intitulé suivant est inséré entre les articles 664 et 665:

«Chapitre II. — Champ d'application»;

Art. 10

Dans le même Livre premier, l'intitulé suivant est inséré entre les articles 668 et 669:

«Chapitre III. — Procédure»;

Art. 11

Dans le même Livre premier, l'intitulé suivant est inséré entre les articles 687 et 688:

«Chapitre IV. — Des recours»;

Art. 12

Dans le même Livre premier, l'intitulé suivant est inséré entre les articles 690 et 691:

«Chapitre V. — Des frais»;

Art. 13

Dans le même Livre premier, l'intitulé suivant est inséré entre les articles 692 et 693:

«Chapitre VI. — Du recouvrement par l'État»;

Art. 14

Dans le même Livre premier, l'intitulé suivant est inséré entre les articles 697 et 698:

«Chapitre VII. — Du retrait»;

Art. 15

Dans le même Livre premier il est inséré un Chapitre VIII, comprenant les articles 699*bis* à 699*ter*, intitulé comme suit:

«Chapitre VIII. — Des affaires transfrontalières visées par la Directive 2003/8/CE

Art. 9

In hetzelfde Boek I wordt tussen artikelen 664 en 665 een opschrift ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk II. — Toepassingsgebied»;

Art. 10

In hetzelfde Boek I wordt tussen de artikelen 668 en 669 een opschrift ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk III. — Rechtspleging»;

Art. 11

In hetzelfde Boek I wordt tussen de artikelen 687 en 688 een opschrift ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk IV. — Hoger Beroep»;

Art. 12

In hetzelfde Boek I wordt tussen de artikelen 690 en 691 een opschrift ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk V — Kosten»;

Art. 13

In hetzelfde Boek I wordt tussen de artikelen 692 en 693 een opschrift ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk VI — Verhaal door de Staat»;

Art. 14

In hetzelfde Boek I wordt tussen de artikelen 697 en 698 een opschrift ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk VII — Intrekking»;

Art. 15

In hetzelfde Boek I wordt een Hoofdstuk VIII, dat de artikelen 699*bis* tot 699*ter* omvat, toegevoegd, luidende:

«Hoofdstuk VIII. — Grensoverschrijdende geschillen bedoeld in richtlijn 2003/8/EG

Art. 16

Dans le même Livre premier, un article 699*bis* est inséré, rédigé comme suit:

«Art. 699*bis*. — Pour ce qui concerne les affaires transfrontalières au sens de la Directive 2003/8/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire accordée dans le cadre de telles affaires, l'article 508/24 est applicable par analogie.».

Art. 17

Dans le même Livre premier, un article 699*ter* est inséré, rédigé comme suit:

«Art. 699*ter*. — La personne qui ne bénéficie pas de revenus insuffisants au sens de l'article 667, peut, néanmoins, bénéficier de l'assistance judiciaire si elle apporte la preuve qu'elle ne peut pas faire face aux frais en raison de la différence du coût de la vie entre l'État membre dans lequel elle a son domicile ou sa résidence habituelle et la Belgique.».

Art. 18

L'article 665 du même Code, complété par la loi du 19 février 2001, est complété comme suit:

«6° à toutes les procédures extrajudiciaires imposées par la loi ou le juge;

7° pour l'exécution des actes authentiques dans un autre État membre de l'Union européenne dans le cadre de l'article 11 de la Directive 2003/8/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire accordée dans le cadre de telles affaires, dans les conditions définies par cette directive.».

Art. 19

L'article 667 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

«La décision du bureau d'aide juridique octroyant l'aide juridique de deuxième ligne, partiellement ou entièrement gratuite, constitue une preuve de revenus insuffisants.».

Art. 16

In hetzelfde Boek I wordt een artikel 699*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 699*bis*. — Artikel 508/24 is van overeenkomstige toepassing op de grensoverschrijdende geschillen in de zin van richtlijn 2003/8/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende geschillen, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende rechtsbijstand bij die geschillen.».

Art. 17

In hetzelfde Boek I wordt een artikel 699*ter* ingevoegd, luidende:

«Art. 699*ter*. — De persoon die niet over ontoereikende inkomsten beschikt in de zin van artikel 667, kan evenwel rechtsbijstand genieten indien hij het bewijs levert dat hij de kosten niet kan dragen als gevolg van de verschillen in de kosten van levensonderhoud tussen de lidstaat waar hij zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft en België.».

Art. 18

Artikel 665 van hetzelfde Wetboek, aangevuld bij de wet van 19 februari 2001, wordt aangevuld als volgt:

«6° voor alle buitengerechtelijke procedures die opgelegd zijn bij wet of door de rechter;

7° voor de tenuitvoerlegging van authentieke akten in andere Lidstaten van de Europese Unie in het kader van artikel 11 van richtlijn 2003/8/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende geschillen, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende rechtsbijstand bij die geschillen, onder de in deze richtlijn bepaalde voorwaarden.».

Art. 19

Artikel 667 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«De beslissing van het bureau voor juridische bijstand die de gedeeltelijke of volledige kosteloze juridische tweedelijnsbijstand verleent, geldt als bewijs van ontoereikende inkomsten.».

Art.20

L'article 668, c), du même Code, remplacé par la loi du 15 décembre 1980, est complété comme suit:

«ou qui est en situation régulière de séjour dans l'un des États membres de l'Union européenne».

Art. 21

L'article 674 du même Code, modifié par la loi du 9 avril 1980, est abrogé.

Art. 22

À l'article 675 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 1^{er}, le mot «requête» est remplacé par les mots «requête écrite»;

2° dans l'alinéa 1^{er}, les mots «; il» sont remplacés par les mots «. Cette requête n'est soumise à aucune autre formalité. Le requérant»;

3° les alinéas 2, 3, 4 et 5 sont abrogés;

4° l'article 675 est complété par l'alinéa suivant :

«Devant le juge de paix, le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé sur simple demande, écrite ou verbale, à laquelle sont jointes les pièces visées à l'article 676 ou 677.».

Art. 23

L'article 677, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant:

«Art. 677. — Sans préjudice de l'article 508/17 et de la possibilité d'introduire la demande par le biais des autorités compétentes au sens de la directive visée à l'article 508/24, § 1^{er}, le requérant résidant à l'étranger fait parvenir sa demande au bureau ou au juge, à l'aide du formulaire visé à l'article 16 de la directive visée à l'article 508/24, § 1^{er}. Il joint à cette demande les documents justificatifs de ses revenus, tels qu'ils sont exigés par la loi du pays où il réside.».

Art. 20

Artikel 668, c), van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 december 1980, wordt aangevuld als volgt:

«of die op regelmatige wijze verblijft in één van de Lidstaten van de Europese Unie».

Art. 21

Artikel 674 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 9 april 1980, wordt opgeheven.

Art. 22

In artikel 675 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid wordt het woord «verzoekschrift» vervangen door de woorden «schriftelijk verzoek»;

2° in het eerste lid worden de woorden «; hij» vervangen door de woorden «. Dit verzoek is aan geen andere formaliteiten onderworpen. De verzoeker»;

3° het tweede, het derde, het vierde en het vijfde lid worden opgeheven;

4° artikel 675 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Voor de vrederechter mag rechtsbijstand worden toegestaan op eenvoudig schriftelijk of mondeling verzoek, waarbij de stukken bedoeld in artikel 676 of 677 worden gevoegd.».

Art. 23

Artikel 677, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 677. — Onverminderd artikel 508/17 en onverminderd de mogelijkheid om het verzoek in te dienen via de bevoegde autoriteiten in de zin van de in artikel 508/24, § 1, genoemde richtlijn, richt de verzoeker die in het buitenland verblijft zijn verzoek aan het bureau of de rechter, aan de hand van het formulier, bedoeld in artikel 16 van de in artikel 508/24, § 1, genoemde richtlijn. Hij voegt hierbij de stukken waaruit de stand van zijn inkomsten blijkt, zoals zij vereist worden door de wet van het land waar hij verblijft.».

Art. 24

L'article 678 du même Code est remplacé par ce qui suit:

«Art. 678. — Le bureau statue sur pièces. Il peut aussi examiner la demande.

Il peut, pour cet examen, s'adresser au ministère public et lui demander rapport.

Pour cet examen, le bureau peut convoquer le requérant en chambre du conseil. La convocation lui est adressée, sous pli judiciaire, par le greffier.

Le bureau se prononce dans les huit jours de l'introduction de la demande.

Le greffier notifie l'ordonnance au requérant sous pli judiciaire dans les trois jours de la prononciation.

L'examen a lieu en chambre du conseil.».

Art. 25

L'article 679 du même Code est abrogé.

Art. 26

À l'article 680 du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 1^{er}, le mot «679» est remplacé par le mot «678»;

2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 27

L'article 681 du même Code est abrogé.

Art. 28

Dans l'article 682, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «et 681» sont remplacés par les mots «. L'examen a lieu en chambre du conseil».

Art. 24

Artikel 678 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 678. — Het bureau doet uitspraak op basis van de stukken. Het kan ook het verzoek onderzoeken.

Voor dit onderzoek, kan het zich tot het openbaar ministerie wenden met een verzoek om verslag.

Het bureau kan voor dit onderzoek de verzoeker in raadkamer oproepen. De oproeping wordt hem door de griffier bij gerechtsbrief gezonden.

Het bureau doet uitspraak binnen acht dagen na de indiening van het verzoek.

Binnen drie dagen na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker.

De behandeling geschiedt in raadkamer.».

Art. 25

Artikel 679 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 26

In artikel 680 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid wordt het woord «679» vervangen door het woord «678»;

2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 27

Artikel 681 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 28

In artikel 682, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «en 681» vervangen door de woorden «. De behandeling geschiedt in raadkamer».

Art. 29

Dans l'article 683, alinéa 2, du même Code, les mots «Les intéressés peuvent» sont remplacés par les mots «La partie requérante peut».

Art. 30

L'article 688, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 11 juillet 1994, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Les décisions des juges de paix, des tribunaux de police et des bureaux d'assistance judiciaire d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail ou d'un tribunal de commerce peuvent être frappées d'appel par le requérant.».

Art. 31

L'article 689 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 689. — L'appel est formé, à peine de déchéance, dans le mois de la notification de la prononciation, par requête écrite, déposée au greffe de la juridiction d'appel. Cette requête n'est soumise à aucune autre formalité que la mention des motifs, prescrite à peine de nullité.

La procédure prévue à l'article 678 est suivie.».

Art. 32

Dans l'article 690, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «aux parties» sont remplacés par les mots «au requérant».

Art. 33

Dans l'article 691 du même Code, les mots «l'une des parties» sont remplacés par les mots «le requérant».

Art. 29

In artikel 683, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «Belanghebbenden kunnen» vervangen door de woorden «De verzoekende partij kan».

Art. 30

Artikel 688, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, wordt vervangen als volgt:

«Tegen de beslissingen van de vrederechters, van de politierechtbanken en van de bureaus voor rechtsbijstand van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel kan hoger beroep worden ingesteld door de verzoeker.».

Art. 31

Artikel 689 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 689. — Hoger beroep wordt, op straffe van verval, binnen een maand na de kennisgeving van de uitspraak ingesteld bij een schriftelijk verzoek, dat bij de griffie van het gerecht in hoger beroep wordt ingediend. Dit verzoek is aan geen andere formaliteiten onderworpen dan de vermelding van de redenen, die op straffe van nietigheid is voorgeschreven.

De rechtspleging die is bepaald in artikel 678 wordt gevolgd.».

Art. 32

In artikel 690, eerste lid, van hetzelfde wetboek wordt het woord «partijen» vervangen door de woorden «de verzoeker».

Art. 33

In artikel 691 van hetzelfde wetboek worden de woorden «een van de partijen» vervangen door de woorden «de verzoeker».

Art. 34

Dans l'article 692 du même Code, modifié par la loi du 19 février 2001, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 1^{er} et 2:

«Les frais de déplacement que l'assisté expose lorsque la loi requiert ou lorsque le juge ordonne sa présence physique à l'audience sont avancés à la décharge de l'assisté, selon la procédure prévue au règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

Il en va de même des frais d'interprétation lorsque l'étranger ne comprend pas la langue de la procédure.

Les frais de traduction des documents exigés par la loi ou par le juge saisi du litige sont, de la même manière, avancés à la décharge de l'étranger visé à l'alinéa précédant.».

Art. 35

L'article 764, alinéa 1^{er}, 9°, du même Code est abrogé.

CHAPITRE IV

Disposition finale

Art. 36

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 27 avril 2006

*Le président de la Chambre
des représentants,*

*Le greffier de la Chambre
des représentants,*

Herman DE CROO

Robert MYTTENAERE

Art. 34

In artikel 692 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 19 februari 2001, worden tussen het eerste en het tweede lid de volgende leden ingevoegd:

«De reiskosten gemaakt door hem die rechtsbijstand geniet wanneer zijn fysieke aanwezigheid ter terechtzitting bij de wet of door de rechter geboden is, worden, te zijner ontlasting, voorgeschoten op de wijze bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

Hetzelfde geldt voor de kosten voor het tolken, indien de vreemdeling de taal van de rechtspleging niet begrijpt.

Op dezelfde wijze zullen de kosten voor het vertalen van de stukken gevraagd door de wet of door de rechter voorgeschoten worden ter ontlasting van de vreemdeling, bedoeld in vorig lid.».

Art. 35

Artikel 764, eerste lid, 9°, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

HOOFDSTUK IV

Slotbepaling

Art. 36

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 27 april 2006

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*